



КОРПОРАТИВНАЯ
АКАДЕМИЯ
РОСАТОМ

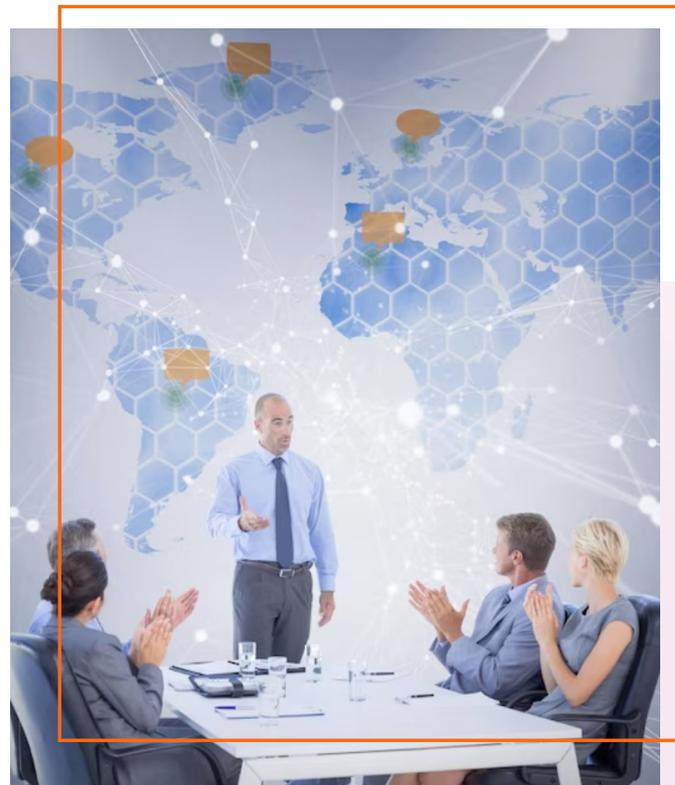
Навыки успешной презентации технического объекта на иностранном языке

Автор: Бушуева Елена Леонидовна



Ситуация

На международной конференции, посвященной развитию Атомной отрасли, вам, как работнику госкорпорации необходимо осуществить технический перевод текста, на данный момент вы находитесь в процессе подготовки и обнаруживаете, что ранее полученных знаний вам не хватает, а значит необходимо срочно выучить новую лексику и отработать произношение.

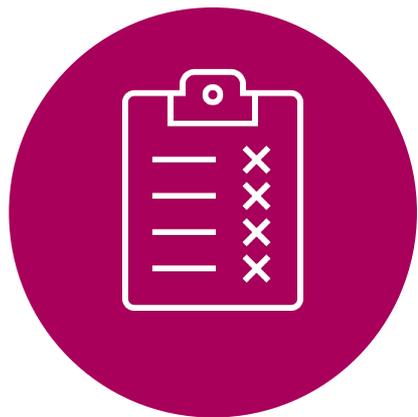


Технический переводчик

«Технический переводчик – специалист, занимающийся переводом научно-технической литературы, справочной документации, инструкций и даже аннотаций к медицинским препаратам с одного языка на другой»



Проверь, готов ли стать техническим переводчиком!



Открой свой
блокнот тестов



Сообщай, как
будешь готов

Результаты теста

Посчитайте баллы по ключу, который находится в вашем блокноте тестов.

0-2

Низкий

3-5

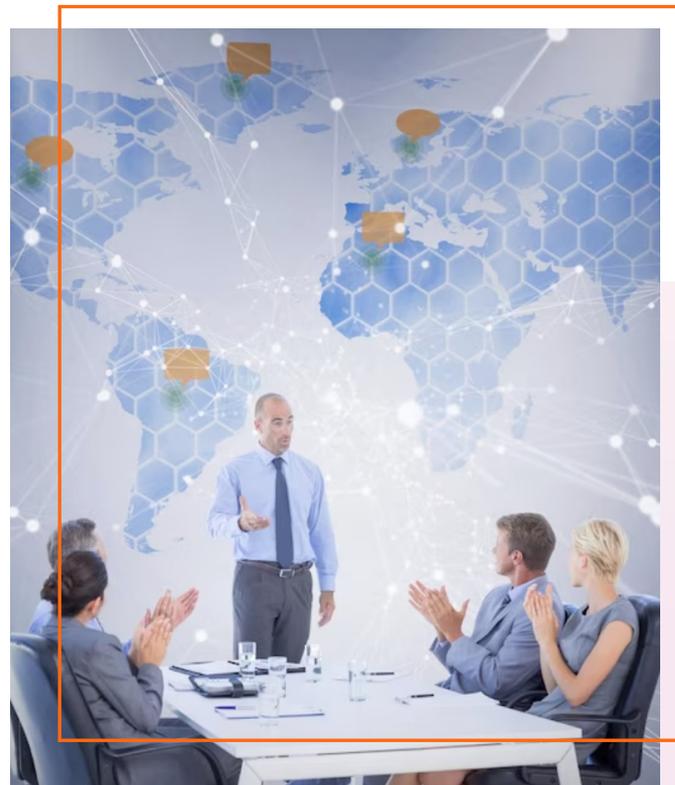
Средний

6-8

Высокий

Ситуация

На международной конференции, посвященной развитию Атомной отрасли, вам, как работнику госкорпорации необходимо осуществить технический перевод текста, на данный момент вы находитесь в процессе подготовки и обнаруживаете, что ранее полученных знаний вам не хватает, а значит необходимо срочно выучить новую лексику и отработать произношение.



Работа на занятии



Выучить новую
лексику



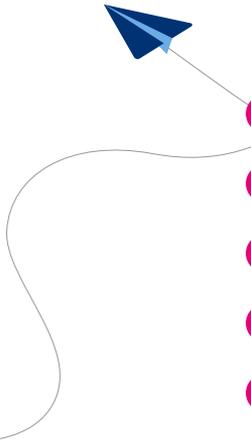
Выполнить
упражнения на
отработку навыков
перевода



Произвести перевод
текста

Лексика

- taper ['teɪpə] *v*
- screwdriver ['skru:'draɪvə] *n*
- thickness ['θɪkɪnɪs] *n*
- groove [gru:v] *n*
- edge [eɪdʒ] *n*
- chamfer ['tʃæmfə] *n*
- sharp [ʃɑ:p] *n*
- countersunk ['kaʊntəsʌŋk] *n*
- head [hed]
- flush [flʌʃ] *n*
- advantage [əd'vɑ:ntɪdʒ] *n*
- threaded ['θredɪd] *n*

- 
- recessed [rɪ'sɛst, 'ri:sɛst] *adj.*
 - square [skweə] *n*
 - diameter [daɪ'æmɪtə] *n*
 - cause [kɔ:z] *v*
 - surface ['sɜ:fɪs] *n*
 - smooth [smu:ð] *v*
 - allow [ə'lau] *v*
 - close up ['kləʊz'ʌp]
 - constant ['kɒnstənt] *n*
 - material [mə'tɪ(ə)rɪəl] *n*
 - progressively [prə'gresɪvli] *adv.*
 - cuts *n*
 - slot [slɒt] *n*



Задание

Accommodate, constant, flush, recessed, rounded, square, threaded, chamfered, countersunk, groove, ridge, slot, tapered, tip

The end of the screwdriver is (1)_____, progressively reducing in thickness towards its (2)_____. This allows it to fit range of different sized screw heads.

The screw has a flat head. Running across the centre of the head is a (3) _____ which has (4)_____ edges. This is designed to (5) screwdrivers, which (6)_____ into it.

The top edge of the screw head is (7)_____. This avoids having a sharp edge, which could cause cuts.

The tapered side of the head allows the screw to be (8)_____. The advantage of this is that the screw head can be fully (9)_____ within the material surrounding the screw, making the screw head (10)_____ with the surface of the rater.

The top part of the screw shaft is smooth and has a (11)_____ diameter.

The lower part of the screw is (12)_____. The close-up picture shows that the (13)_____ forming the outer part of the thread is not pointed, but (14)_____.

The end of the screwdriver is tapered, progressively reducing in thickness towards its tip. This allows it to fit a range of different sized screw heads.

The screw has a flat head. Running across the centre of the head is a groove, which has square edges. This is designed to accommodate screwdrivers, which slot into it.

The top edge of the screw head is chamfered. This avoids having a sharp edge, which could cause cuts.

The tapered site of the head allows the screw to be countersunk. The advantage of this is that the screw head can be fully recessed within the material surrounding the screw, making the screw head flush with the surface of the material.

The top part of the screw shaft is smooth and has a constant diameter. The lower part of the screw is threaded. The close-up picture shows that the ridge forming the outer part of the thread is not pointed but rounded.



Лексика

- **nuclear power plant** – атомная электростанция.
- **nuclear reactor** – атомный реактор.
- **nuclear chain reaction** – цепная ядерная реакция
- **controlled and sustained chain reaction** – управляемая и непрерывная цепная реакция
- **fission** – реакция деления атомных ядер
- **fusion** – реакция ядерного синтеза, реакция слияния атомных ядер. На данный момент существуют только экспериментальные установки, использующие реакцию ядерного синтеза, в которых управляемая ядерная реакция продолжается до нескольких долей секунды.
- **fuel rod** – топливный стержень
- **control rod** – управляющий стержень.
- **neutron moderator** – замедлитель нейтронов





- **neutron howitzer** – нейтронная пушка
- **nuclear reactor coolant** – охлаждающее вещество атомного реактора. В разных реакторах применяют разные охлаждающие вещества. Чаще всего, это вода, но может быть также смесь газов, жидкий металл (например, натрий), расплавленная соль.
- **heat transfer** – перенос тепла. Охлаждающее вещество переносит тепло из реактора в теплообменник, в котором вода, не связанная с реактором, нагревается до температуры, превышающей температуру кипения, и подается в паровые турбины, приводящие в действие электрические генераторы.
- **nuclear disaster** – серьезная авария на атомной станции, связанная с большим выбросом радиоактивных материалов из атомных реакторов
- **atomic bomb, fission bomb** – атомная бомба, бомба, основанная на неуправляемой цепной реакции деления ядер.
- **nuclear bomb** – термоядерная бомба, основанная на неуправляемой цепной реакции ядерного синтеза. Иногда этим термином называют также атомную бомбу.



Самостоятельная работа. Перевод текста

20

МИНУТ



Осталось несколько вопросов

- 1 Что такое компетенция «Навыки успешной презентации технического объекта на иностранном языке?»
- 2 О какой профессии мы сегодня говорили? Что нового вы узнали?
- 3 Какие навыки нужны для успешной карьеры в данной профессии?
- 4 Было ли сегодняшнее занятие полезным и интересным для вас?

При желании,
ТЫ МОЖЕШЬ ВСЁ!

Спасибо за внимание!

Автор: Бушуева Елена Леонидовна

E-mail: rudnyy1985@list.ru
rosatom-academy.ru

